

**Brief von Johann Burfeind an Hinrich Schomaker in Essel/Kirchspiel  
Mulsum.**

**Geschrieben am 15. Februar 1869 in Lake City, Wabasha County,  
Minnesota.**

**Letter from Johann/John Burfeind to Hinrich Schomaker in Essel, parish of Mulsum.  
Written in Lake City, Wabasha, Minnesota 15 Feb 1869.**

Johann Burfeind (born 31 Mar 1829 in Essel, was a son of Lütje Burfeind and Anna Margaretha Schomaker in Hohenmoor/Mulsum. He emigrated on the "Humboldt" from Bremen to NY (arrival 5 Jun 1866) with his wife Marie and his brother Harm/Hermann Burfeind (27 years). They went up to Minnesota where the family is mentioned in the 1880 census of Belvidere: John Burfeind,51; Mary,36; John Burfeind,11 (adopted child). He married Marie Martens (b. 20 May 1839). Hinrich Schomaker was the father of Johann Schomaker (b.5 Jan 1850 Essel) who applies for emigration at Amt Himmelpforten in 1869.

Lake City den 15 Feb 1869

Lieber Freund Hinrich Schomaker,

Ich ergreife die Feder um dir einige Worthe mitzutheilen da dies schon der 2te Brief ist den ich an dich schreibe so glaube ich doch das dieser Brief über kommen wird. Ich habe eine Bitte an dich, lieber Freund, welches ich glaube das du es mir nicht abschlagen wirst. Ich hätte gern deinen Sohn Johann hier bei mir da ich keine Kinder habe wie du weißt<sup>1)</sup> und du kannst wie ich glaube ohne ihm fertig werden. Ich kann meine Farm nicht mehr allein bestellen weil ich etwas leide an Reumatis(mus).

Bis jetzt ist mein Bruder bei mir gewesen aber der fängt jetzt auch seine eigene Wirtschaft an und so muss er fort von mir. Weil Minnesota noch ein junger Statte (Staat) ist und noch nicht reichlich Arbeiters da sind so wollte ich bitten dass du mir deinen Johanschicken thust. Nächsten Frühjahr, wenn meine Bitte in Erfüllung geht, dass du deinen Sohn mir schicken thust, so schicke ihm nicht zu spät im Frühjahr weil ich im Vorsommer viel zu thun habe. Ich wünsche, dass du meine Bitte erfüllen wirst. Ich schließe für diesmal. Schreibe bald wieder.

Grüße deine Frau und Kinder.

Grüße Johan Wiebusch<sup>2)</sup> und seine Frau und Johan Burfeind und Peter Burfeind<sup>3)</sup>.

Meine Adresse ist  
Mr. John Burfeind  
Lake City  
Minnesota  
Nord America

Ich bleibe dein getreuer Freund

John Burfeind

1) Ob Johann Schomaker bei Johann Burfeind arbeitete konnte nicht ermittelt werden. Der 1880 Census von Belvidere, Goodhue, zeigt, dass Johann Burfeind und seine Frau einen Jungen namens Johann (Burfeind), 11 Jahre alt, adoptiert hatten.

2) Johann Wiebusch war Anbauer und Gastwirt in Essel.

3) Johann Burfeind und Peter Burfeind waren Landwirte in Essel.

Lake City Feb 15, 1869

Dear friend Hinrich Schomaker,

I take up the pen to tell you a few words. As this is the second letter I am writing to you I hope that this time you will receive it. I have a wish that you, dear friend, will not turn down: I would like to have your son Johann here with me since, as you know, I have no children of my own<sup>1)</sup> and I believe that you can run your farm without him. I can not run my farm alone because I am suffering from rhumatism. Until now my brother has been with me but he has started his own business/farm and so he has to leave me. As Minnesota is still a young state so that there are not many farm laborers I would like you to send me your Johann next spring. If my wish comes true and you send me your son, please do not send him too late in spring because at the beginning of the summer I have a lot of work to do. I beg you to fulfill my wish. That much for today. Please answer soon.

Greetings to your wife and children.

Say hello to Johann Wiebusch<sup>2)</sup> and his family and Johann Burfeind and Peter Burfeind<sup>3)</sup>.

My address is  
Mr. John Burfeind  
Lake City  
Minnesota  
Nord America

I remain your honest friend  
John Burfeind

1) If Johann Schomaker did work for Johann Burfeind could not be verified. The 1880 census of Belvidere, Goodhue, MN shows, however, that Burfeind adopted a boy called John (Burfeind), 11 years old.

2) Johann Wiebusch was an Anbauer and saloon keeper in Essel.

3) Johann Burfeind and Peter Burfeind were farmers in Essel.